

FRANJO VEČESLAV MAREŠ

NEJASNO MJESTO »DOSPĚEM' INĚMI«  
U I. STAROSLAVENSKOJ LEGENDI  
O SV. VEČESLAVU

Kad je Boleslav ubio svojeg brata, češkog kneza Večeslava, savjetovao je Boleslavu Tira, član njegove pratnje, da bi otišli i usmrtili također kneginju-majku Dragomiru: *Poidem<sup>o</sup> da ubiem<sup>o</sup> i gospoju mater<sup>o</sup> vaju, da in<sup>o</sup>gdu okaeši brata i mater<sup>o</sup>* 'Hajdemo da ubijemo i gospođu majku vašu da zajedno oplacheš brata i majku'. Boleslav je odgovorio:

(ruska redakcija vostokovska, rukopis XVI. stolec<sup>a</sup>:)

*ni ka ny sja dežet<sup>o</sup> daže in<sup>o</sup>mi dosp<sup>o</sup>em'*;

(ruska redakcija minejska, rukopisi XVI. stolec<sup>a</sup>:)

*n<sup>o</sup> kamo sja ei d<sup>o</sup>ti da iže in<sup>o</sup>mi dosp<sup>o</sup>et<sup>o</sup>;*

(hrvatsko-glagoljska redakcija, I. Novljanski brevijar iz 1459:)

*n<sup>o</sup> kamo se d<sup>o</sup>ždet<sup>o</sup> dos<sup>o</sup>deže* (var.: *don'd<sup>o</sup>že*, Ljubljanski brevijar, kraj XIV. stolec<sup>a</sup>) *dos'p<sup>o</sup>em<sup>o</sup> inei* (var.: *in<sup>o</sup>mi*, Ljublj.).<sup>1</sup>

Mjesto se odavna smatra nejasnim. I stari prepisivači nisu tu bili sigurni za pravi smisao teksta; dokazuju to ne samo brojne varijante, nego također »izlaz u slučaju nužde«, kojim je pošao hrvatski pisar rimskog brevijara Illirico 6, pišući mjesto čitave ove rečenice samo: *n<sup>o</sup> oš<sup>o</sup>će* 'još ne'.

U dosadašnjoj literaturi predmeta nalazimo slijedeća tumačenja (prijevode):

(Češki:)

Vost.: *Nikam se nepod<sup>o</sup>že, než jinými (ji) dosáhneme.* — *Nikam se nepod<sup>o</sup>že, dokud nedostihneme jiných.* — *Neni, kam by se pod<sup>o</sup>ěla, dokud*

<sup>1</sup> *Sborník staroslovanských literárních památek o sv. Václavu a sv. Lidmile*, usp. J. V a j s, Prag 1929, 18, 26, 41. — Hrvatsko-glagoljski brevijar Illirico 6 (iz 1379) ima samo: *n<sup>o</sup> oš<sup>o</sup>će*.

(jí) nedostihneme jinými (prostředky). — Není, kam by se poděla, dokud to neskoncujeme s jinými. — ... dokud nedosáhneme jiných (B. Havránek).

Min.: Nikam se nepoděje, až jinými dospěje. — Nemá se kam utéci, jintam se ani nedostane.

Hrv.-glag.: Nikam se nepoděje, než jinými dosáhneme jí.<sup>2</sup>

(Hrvatski:)

Nema kamo bi se djela, dok je ne stignemo drugim načinom.<sup>3</sup>

(Latinski:)

Non est, quo evadat, donec aliis (rationibus) consecuti erimus. — Nusquam nobis evadet, si per alios eam consequimur.<sup>4</sup>

Nijedno od ovih tumačenja ne zadovoljava. Mislim da se u različitim varijantama rukopisa skriva jedna prastara pogreška u čitanju, zabuna koja potječe iz mnogoznačnosti srednjovjekovne scriptio continua. U češko-crkvenoslavenskom arhetipu vjerojatno se je čitalo:

Ně kamo se děždetъ,<sup>5</sup> daže<sup>6</sup> i ne my dospějemъ, odnosno ... daži ne i my dospějemъ. To znači (češki:) Nikam se nepoděje, dokud i my nepřijdem (nedorazíme); (hrvatski:) Nema kamo bi se djela, dok i mi ne stignemo; (latinski:) Non habet, quo se vertat, priusquam pervenerimus.

Vezenik *daže ne* (*daži ne*) dobro je u staroslavenskom posvjedočen u značenju 'dok ne, antequam, priusquam, donec', npr.: *iděmъ ubo bratija ... , daže ne pridetъ ... vojevoda* Supr 16, 20 (πρὶν ἐλθεῖν).<sup>7</sup> — *Dospěti* je potvrđeno u Žitiju Konstantina, Metoda i na ovom mjestu većeslavске legende (bohemizam?).<sup>8</sup> Zanimljivo je da u Const i Meth

<sup>2</sup> Sb. stsl. lit. pam., locis cit.; — pregled vidi: E. Bláhová — V. Konzal (— A. Rogov), *Staroslověnské legendy českého původu*, Prag 1976, 72, 99, 120, 135; — B. Havránek, *Kritické poznámky k první staroslověnské legendě o sv. Václavu*, Slovanské studie (= Vajsov zbornik), Prag 1948, 142—143.

<sup>3</sup> Hrvatska književnost srednjeg vijeka, prir. V. Štefanić i suradnici B. Grabar, A. Nazor, M. Pantelić, Zagreb 1969, 250, bilj. 40.

<sup>4</sup> M. Weingart, *První česko-církevněslovanská legenda o sv. Václavu, rozbor filologický*, Svatováclavský sborník, I: Kníže Václav Svatý a jeho doba, Prag 1934, 980. — Drugi je prijevod Miklošičev (usp. Havránek, o. c., 142).

<sup>5</sup> U češkoj redakciji valjda *dějetъ* ili *dezetъ* (??).

<sup>6</sup> Odnosno *dože* koje je posvjedočeno u češko-crkvenoslavenskim Besědama Grgura Velikoga (ali samo u spoju *dože i do 'usque'*).

<sup>7</sup> *Lexicon linguae palaeoslovenicae — Slovník jazyka staroslověnského I*, Prag 1966, sub *daže*, *daži* i *doži*.

<sup>8</sup> U staročeskom je glagol *dospěti* dobro posvjedočen točno u istom značenju ('pervenire'); usp. J. Gebauer, *Slovník staročeský I*, 2. izd., Prag 1970, sub *dospěti* (npr.: *tolikrát je pobi král český, dřeve než Němci dospějichu*). U novočeskom dolazi *dospěti* u mjesnom smislu samo uz označenje cilja (to znači uvijek sa priložnom oznakom mjesta, npr. *čelo průvodu dospělo k náměstí*); usp. *Slovník spisovného jazyka českého I*, Prag 1960, sub *dospěti*.

dolazi u sličnom kontekstu: *nadějušče sja i my dospěti togože* Const 11 (Lavrov 24, 8) i *dondeže my ne dospěxomъ* Meth 8 (Lavrov 73, 22).<sup>9</sup> Čini mi se da ovi paralelni primjeri znatno podupiru našu rekonstrukciju.

### Zusammenfassung

#### DIE DUNKLE STELLE »DOSPEEM' INEMI« IN DER I. KIRCHENSLAVISCHEN WENZELSLEGENDE

Auf Grund der *scriptio continua* entstand in einer frühen Abschrift ein Fehler (durch falsche Gliederung der Buchstabenreihe in Wörter). Die in den Textredaktionen vorkommenden unklaren Lesungen gehen wahrscheinlich auf den folgenden ursprünglichen Wortlaut zurück: *Ně kamo sę deždetъ, daže i ne my dospějemъ* oder ... *daži ne i my dospějemъ* 'Sie kann nirgendhin abkommen, bevor auch wir nicht eintreffen'.

<sup>9</sup>•*Lex. linguae psl.*, sub *dospěti*; ovim je primjerima (uključno naše mjesto iz Venc) iscrpljena čitava građa.